

Done in duplicate at Putrajaya this 16 day December 2009, in the Malay and the English languages, the two texts being equally authentic. In the event of there being a dispute in the interpretation and the application of this Protocol, the English text shall prevail.

For the Government of
Kerajaan Malaysia

For the Government of
Ireland

Made 14 May 2010

[Perb: 0.6869/22 Vol. 3(Sk. 1); PN(PU²)80A/XIV]

DATO' SERI HAJI AHMAD HUSNI BIN MOHAMAD HANADZLAH
Second Minister of Finance

[To be laid before the Dewan Rakyat pursuant to subsection 132(6) of the Income Tax Act 1967 and subsection 65A(5) of the Petroleum (Income Tax) Act 1967]

P.U. (A) 168.

AKTA CUKAI PENDAPATAN 1967
DAN
AKTA PETROLEUM (CUKAI PENDAPATAN) 1967

PERINTAH PELEPASAN CUKAI DUA KALI (KERAJAAN AUSTRALIA)
(PINDAAN) 2010

PADA menjalankan kuasa yang diberikan oleh subseksyen 132(1) Akta Cukai Pendapatan 1967 [*Akta 53*] dan subseksyen 65A(1) Akta Petroleum (Cukai Pendapatan) 1967 [*Akta 543*], Menteri membuat perintah yang berikut:

Nama

1. Perintah ini bolehlah dinamakan **Perintah Pelepasan Cukai Dua Kali (Kerajaan Australia) (Pindaan) 2010.**

Pelepasan cukai dua kali

2. Diisytiharkan bahawa perkiraan yang dinyatakan dalam Jadual telah dibuat oleh Kerajaan Malaysia dengan Kerajaan Australia dengan tujuan meminda perkiraan yang terdahulu yang memberikan pelepasan cukai dua kali berhubung dengan cukai Malaysia dan cukai Australia (sebagaimana yang ditakrifkan dalam setiap hal dalam perkiraan itu) dan adalah suai manfaat bahawa perkiraan itu dikuatkuasakan.

JADUAL
(Perenggan 2)

**PROTOKOL KETIGA MEMINDA PERJANJIAN ANTARA
KERAJAAN MALAYSIA DENGAN KERAJAAN AUSTRALIA
BAGI MENGELAKKAN CUKAI DUA KALI DAN
MENCEGAH PELARIAN FISKAL BERKENAAN DENGAN
CUKAI-CUKAI ATAS PENDAPATAN SEBAGAIMANA YANG
DIPINDA OLEH PROTOKOL PERTAMA BERTARIKH 2 OGOS 1999
DAN PROTOKOL KEDUA BERTARIKH 28 JULAI 2002**

KERAJAAN MALAYSIA

DAN

KERAJAAN AUSTRALIA

BERHASRAT untuk meminda Perjanjian antara Kerajaan Malaysia dengan Kerajaan Australia bagi mengelakkan cukai dua kali dan mencegah pelarian fiskal mengenai cukai atas pendapatan yang dibuat di Canberra pada 20 Ogos 1980 (sebagaimana yang dipinda oleh Protokol pertama kepada Perjanjian itu, yang dibuat di Sydney pada 2 Ogos 1999 dan Protokol kedua kepada Perjanjian itu, dibuat di Genting Highlands pada 28 Julai 2002), dalam Protokol ini (selepas ini disebut "Perjanjian, sebagaimana yang dipinda"),

Telah bersetuju seperti yang berikut:

Perkara 1

Perkara 25 Perjanjian, sebagaimana yang dipinda, dipotong dan digantikan dengan yang berikut:

"Perkara 25

PERTUKARAN MAKLUMAT

1. Pihak berkuasa yang kompeten Negara Berjanji hendaklah bertukar-tukar apa-apa maklumat yang dijangkakan berkaitan bagi menjalankan peruntukan Perjanjian ini atau pentadbiran atau penguatkuasaan undang-undang domestik berkenaan dengan semua jenis dan perihalan cukai yang dikenakan bagi pihak Negara Berjanji, setakat yang pencukaaian di bawahnya tidak bertentangan dengan Perjanjian. Pertukaran maklumat tidak disekat oleh Perkara 1 dan 2.
2. Apa-apa maklumat yang diterima oleh suatu Negara Berjanji di bawah perenggan 1 hendaklah dianggap sebagai rahsia mengikut cara yang sama sebagaimana maklumat yang diperolehi di bawah undang-undang domestik Negara itu dan hendaklah dizahirkan hanya kepada orang atau pihak berkuasa (termasuk mahkamah dan badan pentadbiran)

yang terlibat dengan penaksiran atau pemungutan, penguatkuasaan atau pendakwaan berkenaan dengan keputusan rayuan berhubung dengan cukai yang disebut dalam perenggan 1, atau pengawasan tentang di atas. Orang atau pihak berkuasa itu hendaklah menggunakan maklumat itu hanya bagi maksud sedemikian. Mereka boleh menzahirkan maklumat itu dalam prosiding mahkamah awam atau dalam keputusan kehakiman. Walau apa pun yang terdahulu, maklumat yang diterima oleh suatu Negara Berjanji boleh digunakan bagi tujuan lain apabila maklumat tersebut boleh digunakan bagi tujuan lain di bawah undang-undang kedua-dua Negara dan pihak berkuasa yang kompeten Negara pemberi maklumat memberi kuasa penggunaan sedemikian.

3. Peruntukan perenggan 1 dan 2 tidak sekali-kali dalam apa jua hal boleh ditafsirkan sebagai mengenakan obligasi ke atas suatu Negara Berjanji:

- (a) untuk menjalankan langkah pentadbiran yang bercanggah dengan undang-undang dan amalan pentadbiran Negara Berjanji itu atau Negara Berjanji yang satu lagi;
- (b) untuk membekalkan maklumat yang tidak boleh diperolehi di bawah undang-undang atau mengikut perjalanan biasa pentadbiran Negara Berjanji itu atau Negara Berjanji yang satu lagi;
- (c) untuk membekalkan maklumat yang akan menzahirkan apa-apa rahsia perdagangan, perniagaan, perindustrian, komersial atau profesional atau proses perdagangan, atau maklumat yang penzahirannya akan bertentangan dengan dasar awam (*ordre public*).

4. Jika maklumat yang diminta oleh suatu Negara Berjanji mengikut Perkara ini, Negara Berjanji yang satu lagi hendaklah menggunakan langkah-langkah pengumpulan maklumatnya untuk mendapatkan maklumat yang diminta, walaupun Negara yang satu lagi itu tidak memerlukan maklumat itu bagi maksud pencukaiannya sendiri. Obligasi yang terkandung dalam ayat yang terdahulu adalah tertakluk kepada pengecualian dalam perenggan 3 tetapi pengecualian itu tidak sekali-kali boleh ditafsirkan sebagai membenarkan suatu Negara Berjanji untuk enggan membekalkan maklumat hanya kerana ia tiada kepentingan domestik mengenai maklumat itu.

5. Peruntukan perenggan 3 tidak sekali-kali dalam apa jua hal boleh ditafsirkan sebagai membenarkan suatu Negara Berjanji untuk enggan membekalkan maklumat hanya kerana maklumat itu dipegang oleh bank, institusi kewangan yang lain, penama atau seseorang yang bertindak atas sifat agensi atau fidusiari atau kerana ia berkaitan dengan kepentingan pemunyaan seseorang."

Perkara 2

Protokol ini, yang hendaklah menjadi suatu bahagian penting Perjanjian, sebagaimana yang dipinda, hendaklah mula berkuat kuasa pada tarikh yang terakhir Negara Berjanji bertukar-tukar nota melalui saluran diplomatik yang memberitahu satu sama lain bahawa perkara terakhir sedemikian telah dibuat sebagaimana yang perlu untuk memberi Protokol ini kuat kuasa undang-undang masing-masing di Malaysia dan di Australia, dan selepas itu Protokol ini akan berkuat kuasa.

PADA MENYAKSIKAN HAL YANG TERSEBUT DI ATAS, yang bertandatangan di bawah ini, yang telah diberi kuasa dengan sewajarnya, telah menandatangani Protokol ini.

Dibuat dalam dua salinan dalam bahasa Inggeris dan bahasa Melayu, kedua-dua teks sama sahnya, di Canberra pada Dua Puluh Empat hari bulan Februari Dua Ribu Sepuluh.

Bagi Pihak Kerajaan
Malaysia

Bagi Pihak Kerajaan
Australia

Dibuat 13 Mei 2010
[Perb: 0.6869/17 Vol. 8 (SK. 1); PN(PU²)80A/XIV]

DATO' SERI HAJI AHMAD HUSNI BIN MOHAMAD HANADZLAH
Menteri Kewangan Kedua

[Akan dibentangkan di Dewan Rakyat menurut subseksyen 132(6) Akta Cukai Pendapatan 1967 dan subseksyen 65A(5) Akta Petroleum (Cukai Pendapatan) 1967]

INCOME TAX ACT 1967
AND
PETROLEUM (INCOME TAX) ACT 1967

DOUBLE TAXATION RELIEF (THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA)
(AMENDMENT) ORDER 2010

IN exercise of the powers conferred by subsection 132(1) of the Income Tax Act 1967 [Act 53] and subsection 65A(1) of the Petroleum (Income Tax) Act 1967 [Act 543], the Minister makes the following order:

Citation

1. This order may be cited as the **Double Taxation Relief (The Government of Australia) (Amendment) Order 2010**.

Double taxation relief

2. It is declared that the arrangements specified in the Schedule have been made by the Government of Malaysia with the Government of Australia with a view of amending the previous arrangements affording relief from double taxation in relation to Malaysian tax and Australia tax (as defined in each case in the arrangements) and that it is expedient that those arrangements shall have effect.

SCHEDULE

(Paragraph 2)

THIRD PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF MALAYSIA AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AS AMENDED BY THE FIRST PROTOCOL OF 2 AUGUST 1999 AND THE SECOND PROTOCOL OF 28 JULY 2002**THE GOVERNMENT OF MALAYSIA****AND****THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA**

DESIRING to amend the Agreement between the Government of Malaysia and the Government of Australia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income done at Canberra on 20 August 1980 (as amended by the first Protocol to that Agreement, done at Sydney on 2 August 1999 and the Second Protocol to that Agreement, done at Genting Highlands on 28 July 2002), in this Protocol (hereinafter referred to as "the Agreement, as amended"),

Have agreed as follows:

Article 1

Article 25 of the Agreement, as amended, is deleted and substituted with the following:

"Article 25

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorises such use.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person."

Article 2

This Protocol, which shall form an integral part of the Agreement, as amended, shall enter into force on the last of the dates on which the Contracting States exchange notes through the diplomatic channel notifying each other that the last of such things has been done as is necessary to give this Protocol the force of law in Australia and in Malaysia respectively, and thereupon this Protocol shall have effect.

IN WITNESS whereof the undersigned, being duly authorised, have signed this Protocol.

Done in duplicate in English and Malay language, both texts being equally authentic, at Canberra this Twenty-fourth day of February Two Thousand and Ten.

For the Government of
Malaysia

For the Government of
Australia

Made 13 May 2010

[Perb: 0.6869/17 Vol. 8 (SK. 1); PN(PU²)80A/XIV]

DATO' SERI HAJI AHMAD HUSNI BIN MOHAMAD HANADZLAH
Second Minister of Finance

[To be laid before the Dewan Rakyat pursuant to subsection 132(6) of the Income Tax Act 1967 and subsection 65A(5) of the Petroleum (Income Tax) Act 1967]